

## РЕЦЕНЗИЯ

на учебное пособие в двух частях

Л. Е. Шишулиной и К.С. Репиной

«Нидерландский язык. Международное право. Часть 2»

(Москва, издательство «МГИМО - Университет», 2022)

Настоящее учебное пособие является продолжением вышедшей годом ранее первой части сборника текстов, параллельных списков слов и упражнений, посвященных международному праву для пары языков нидерландский – русский. Создание подобных двуязычных пособий дело крайне сложное, хотя бы потому, что соответствующие реалии сильно различаются, что осложняет процесс поиска соответствий, а также нередко требует разъяснений терминологического характера. И хотя нормы международного права априори призваны быть унифицирующими, работа с ними на национальных языках (а не только на английском) необходима и крайне важна. Особенно в силу последних тенденций пересмотра всей сферы юридической базы международного сотрудничества.

Нет никаких сомнений в том, что темы, легшие в основу второй части настоящего учебного пособия, чрезвычайно актуальны и будут востребованы студентами не только сферы международных отношений, но и всеми переводчиками, так или иначе задействованными в работе с документами или текстами общественно-политической, социальной, экономической и культурной тематики на нидерландском языке. Политическая повестка последних месяцев, перекроившая всю устоявшуюся систему международного сотрудничества, потребует создания нового лексикона в области всех, затронутых авторами пособия тем: дипломатических отношений; международного гуманитарного права, в частности, описание и обсуждение вооруженных конфликтов, проблематика сохранения и

правового статуса культурных ценностей, что, в частности, стало очевидным после кейса с золотом из коллекции крымских музеев, до сих пор находящимся на территории Нидерландов; международного экологического права.

Не менее ценным с лексической точки зрения станут приложения, содержащие переводные эквиваленты тезауруса международных договоров в области гуманитарного права, а также международных соглашений в рамках ВТО. Самостоятельный поиск соответствий из этого списка если и возможен практически, то требует великолепного знания предметной области, а именно международного права, чем не всегда может похвастаться переводчик. Настоящее пособие, несомненно, окажется ценным подспорьем в подобной кропотливой работе.

Вторую часть учебного пособия Л.Е. Шишулиной, написанную в соавторстве с К.С. Репиной, можно назвать крайне своевременной, а тематику буквально 'вырванной' с панелей ведущих международных площадок мира. Структуру и методологические наработки настоящей книги можно рекомендовать в качестве образца для написания аналогичных учебных пособий на материале других языков. Авторы создали и отработали в рамках аудиторных часов ряд зарекомендовавших себя упражнений, выработали свой оригинальный методологический подход.

Учебное пособие логично дополняет серию более ранних публикаций издательства МГИМО под неизменным руководством Л.Е. Шишулиной: «Пособие по политическому переводу (нидерландский язык)» (2001 г.), «Пособие по экономическому переводу (нидерландский язык)» (2001 г.), «Пособие по юридическому переводу. Частное право (нидерландский язык). Часть 1» (2003 г.), «Пособие по юридическому переводу. Частное право (нидерландский язык). Часть 2» (2005 г.), «Лингвострановедение» (2019 г.), «Нидерландский язык. Международное право. Учебное пособие в двух частях. Часть 2» (2021 г.).

Структура учебного пособия и его наполнение полностью отвечают поставленным задачам и целевой аудитории. Прослеживается четкая подача материала в соответствии с принципом «от общего к частному». Упражнения отличаются разнообразием, достаточным объемом и даются последовательно и к месту. Выбор тем, как уже упоминалось выше, предельно злободневен и, вне всяких сомнений, ляжет в основу двустороннего международного диалога на ближайшее десятилетие.

Пособие можно рекомендовать к публикации без изменений.

14.06.2022

к.ф.н., доц. А.А. Яковлева

Личную подпись заверяю  
Документ подготовлен по личной  
инициативе

*Яковлева А. А.*

15 ИЮН 2022

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ  
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ  
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)



*без ссылок на кафедру  
Семарова В. В. Семар*